Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Институт общественных наук
(наименование института)

Кафедра культурологии и социальной коммуникации
(наименование кафедры)

УТВЕРЖДЕНА

кафедрой культурологии и социальной коммуникации

Протокол от «29» августа 2016 г.

№ 9

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.13.8 Практикум по переводу: издательские практики
(индекс и наименование дисциплины)

46.03.01 История
(код и наименование направления подготовки)

История государства и власти (Liberal Arts)
направленность (профиль)

бакалавр
(квалификация)

очная
(форма обучения)

Год набора - 2017

Москва, 2016 г.

Автор–составитель:

Заведующий кафедрой
культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор _ Неклюдова М.С.
(наименование кафедры) (ученое звание, ученая степень,) *(Ф.И.О.)*

Заведующий кафедрой
культурологии и социальной коммуникации
Ph.D, профессор _ Неклюдова М.С.
(наименование кафедры) (ученое звание, ученая степень,) *(Ф.И.О.)*

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы……
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы……...
3. Содержание и структура дисциплины……....
4. Материалы текущего контроля и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине…….……
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины ……...
6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине …….
   6.1. Основная литература……..……...……
   6.2. Дополнительная литература……...……..……
   6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы…….
   6.4. Нормативные правовые документы…….……..……..
   6.5. Интернет-ресурсы…….……..……...
   6.6. Иные рекомендуемые источники…….……..
7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы ……...…..……..

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы

1.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.13.8 «Практикум по переводу: издательские практики» обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенций
СК ОС LA- 8	Способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур	СК ОС LA – 8.3	Способен владеть навыками переводческой работы в различных социокультурных и институциональных контекстах

1.2. В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Код этапа освоения компетенции	Результаты обучения
СК ОС LA-8.3	на уровне знаний: сформированы знания особенностей издательской деятельности; прав и обязанностей автора и переводчика.
	на уровне умений: сформированы умения выстраивать контрактные отношения с издательствами и взаимодействовать с профессиональными партнерами.
	на уровне навыков: сформированы навыки институциональной организации переводческой работы и урегулирования правовых аспектов переводческой деятельности.

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины

В соответствии с учебным планом дисциплина Б1.В.ДВ.13.8 Практикум по переводу: издательские практики входит в состав дисциплин по выбору вариативной части блока Б1 «Дисциплины (модули)» и изучается в 7 семестре. Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часов (3 з.е.).

Количество академических/астрономических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем – 28/21 часов, на самостоятельную работу обучающихся – 44/33 часа.

Место дисциплины в структуре ОП ВО

Содержание данной дисциплины опирается на ранее изученную дисциплину Б1.Б.1 «Иностранный язык», которая входит в состав дисциплин базовой части блока Б1 и изучается в 1-7 семестре.

Содержание данной дисциплины выступает опорой для изучения следующих дисциплин: Б1.В.ДВ.13.7 «Практикум по переводу: журналистика», которая относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 и изучается в 7 семестре.

3. Содержание и структура дисциплины

Таблица 1.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины , час.						Форма текущего контроля успеваемости[4], промежуточной аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
Очная форма обучения								
Тема 1	Переводчик и институциональные структуры: издательство.	10/7,5			4/3		6/4,5	контрольная работа
Тема 2	Работа с автором.	12/9			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 3	Работа с редактором.	12/9			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 4	Переводчик вне институциональных структур (фриланс).	12/9			4/3		8/6	контрольная работа
Тема 5	Перевод как независимый проект.	12/9			6/4,5		6/4,5	контрольная работа
Тема 6	Переводчик и копирайт.	12/9			6/4,5		6/4,5	контрольная работа
Консультация		**2/1,5**						
Промежуточная аттестация		**36/27**						**Экзамен**
Всего:		**108/81**			**28/21**		**42/31,5**	

Содержание дисциплины

Тема 1. Переводчик и институциональные структуры: издательство.
Оформление договора с издательством. Права и обязанности переводчика. Условия работы.

Тема 2. Работа с автором.
Авторизованный перевод: «за» и «против». Проблема авторской воли. Отсутствующий автор.

Тема 3. Работа с редактором.
Общие принципы редактуры. Установление допустимых границ изменений. Авторский стиль и «нормализация» текста.

Тема 4. Переводчик вне институциональных структур (фриланс).
Формы переводческого фриланса. Долговременное планирование: организация работы и финансовые ожидания. Трудности и достоинства фриланса.

Тема 5. Перевод как независимый проект.

Параметры выбора автора и издательства. Возможности финансовой поддержки. Перевод как научный проект. Перевод и комментарий.

Тема 6. Переводчик и копирайт.
Процедура получения копирайта. Протокол общения с правообладателями. Пределы копирайта и возможности их расширения.

4. Материалы текущего контроля и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине

4.1. Формы и методы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1.1. В ходе реализации дисциплины Б1.В.ДВ.13.8 «Практикум по переводу: издательские практики» используются следующие методы текущего контроля и успеваемости обучающихся:
– при проведении практического типа:
контроль посещаемости,
контрольная работа (перевод) по темам 1-6.

4.1.2. Экзамен (зачет) проводится с применением следующих форм (средств):
Промежуточная аттестация проводится в форме письменного экзамена, предполагающего перевод с листа текста средней сложности и объяснение выбранной методики работы.

4.2. Материалы текущего контроля обучающихся.

Типовые оценочные материалы по теме 1.
Контрольное задание. Какое издательство лучше для переводчика? Студентам предлагается выбрать и представить одно из российских издательств в качестве возможного партнера.

Типовые оценочные материалы по теме 2
Контрольное задание. Хороший автор – мертвый автор? Студентам предлагается обсудить «за» и «против» переводческой работы в сотрудничестве с автором.

Типовые оценочные материалы по теме 3
Контрольное задание: Переводчик и редактор: сотрудничество или конфликт интересов? Студентам предлагается выбрать одну из обозначенных точек зрения и обосновать ее.

Типовые оценочные материалы по теме 4
Контрольное задание. Я в фрилансеры пойду, пусть меня научат. Студентам предлагается разработать бизнес-план работы по фрилансу.

Типовые оценочные материалы по теме 5
Контрольное задание. Не то переводи, что хочется: студентам предлагается собрать идеальное (с их точки зрения) профессиональное досье и представить его «работодателям».

Типовые оценочные материалы по теме 6

Контрольное задание. Перевод и копирайт: студентам предлагается представить собственные стратегии по выяснению ситуации с копирайтом предложенного им текста.

Темы для самостоятельной подготовки:
1. Книга и электронные носители: как меняется издательский рынок.
2. Книга и электронные носители: техники чтения и читательское восприятие.
3. Формат «сериала»: медиасреда и издательские практики.
4. Влияние фан-клубов на работу автора и издателя.
5. Редактор и корректор: за кем будущее?
6. Перевод: бизнес-стратегия и культуртрегерство.

4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации.

4.3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Показатели и критерии оценивания компетенций с учетом этапа их формирования

Код компетенции	Наименование компетенции	Код этапа освоения компетенции	Наименование этапа освоения компетенций
СК ОС LA- 8	Способность переводить тексты профессиональной направленности с английского языка с учетом региональных особенностей англоязычных культур	СК ОС LA – 8.3	Способен владеть навыками переводческой работы в различных социокультурных и институциональных контекстах

Этап освоения компетенции	**Показатели оценивания**	**Критерии оценивания**
СК ОС LA-8.3. Способен владеть навыками переводческой работы в различных социокультурных и институциональных контекстах	Владеет навыками взаимодействия с коммерческими организациями и государственными институтами, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика.	Студент применяет навыки организации проектной переводческой работы в глобализованной информационной среде.

4.3.2 Типовые оценочные средства

Экзаменационное задание предполагает письменное задание в форме контрольного перевода и редактирование текста.

Примерное задание для экзамена:
1. Студентам предлагается самостоятельно выбрать текст для перевода.
2. Обосновать коммерческий и интеллектуальный смысл такого выбора.
3. Представить проект публикации перевода.
4. Дать варианты редактуры перевода.

Шкала оценивания

Оценка «отлично»: Студент применяет навыки организации проектной переводческой работы в глобализованной информационной среде.

Оценка «хорошо»: Студент допускает незначительные ошибки при организации проектной переводческой работы в глобализованной информационной среде.

Оценка «удовлетворительно»: Студент допускает серьезные ошибки при организации проектной переводческой работы в глобализованной информационной среде.

Оценка «неудовлетворительно»: Студент не способен к организации проектной переводческой работы в глобализованной информационной среде.

4.4. Методические материалы

Для данного этапа освоения компетенций центральным является владение навыками взаимодействия с коммерческими организациями и государственными институтами, с которыми связана профессиональная деятельность переводчика.

В процессе преподавания данной дисциплины используются как классические методы обучения (семинары), так и различные виды самостоятельной работы студентов по заданию преподавателя, которые направлены на развитие творческих качеств студентов и на поощрение их интеллектуальных инициатив.

В рамках данного курса используются такие активные формы обучения, как:

- написание текстов в соответствии с тематикой изучаемого курса или предложенной студентом самостоятельно по согласованию с преподавателем (объем не более 2-х страниц);
- выполнение промежуточных тестов по итогам семинарских занятий.

Интерактивные формы:

- дискуссии по соответствующей тематике в рамках семинарского занятия.

Виды самостоятельной работы:

- конспектирование материалов научной литературы по заданию преподавателя;
- подготовка к занятиям, проводимым в интерактивной форме;
- написание переводов;
- выполнение заданий.

Знание курса поможет студенту повысить интерес к профессиональной подготовке, изучению специальных дисциплин; получить навык самостоятельной работы в библиотеке с учебной и монографической литературой при подготовке к семинарским занятиям, тестам и практикумам.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина рассчитана на студентов с продвинутым знанием английского языка, поэтому необходимым требованием для ее изучения являются высокие результаты тестирования, проводимого кафедрой иностранных языков. Поскольку центральной составляющей дисциплины является практическая (семинарская) работа над переводами конкретных текстов, пропуск более четверти занятий (10 часов) означает недопуск студента к аттестации.

План занятий и рекомендованная литература по темам предоставляется в начале курса. При самостоятельной работе студенту рекомендуется составлять список вопросов к прочитанным источникам и литературе, уделяя особое внимание непонятным культурным деталям и непереводимым понятиям, чтобы затем обсудить их в рамках семинарских занятий.

В разделе 6 (п. 6.1., п. 6.2.) указан перечень основной и дополнительной литературы, который рекомендуется обучающимся при подготовке к семинарским занятиям и выполнении самостоятельной работы.

Настоящие методические рекомендации помогут слушателю в самостоятельной работе:

Работа со словарем

Перед началом работы ознакомьтесь в предисловии с указаниями по использованию словаря, с его построением и системой условных обозначений. Для эффективной работы со словарем необходимо знать различные виды иероглифических указателей.

Прочитайте словарную статью (перечень основных и наиболее употребляемых значений слова) и выберите нужную часть речи и подходящее по смыслу для данного контекста значение. Семантика слова выявляется в контексте и зависит от лексического окружения слова, поэтому одной из предпосылок для адекватного перевода является анализ и осмысление контекста.

Работа с текстом

Одной из главных целевых установок обучения иностранному языку является умение получать информацию из иноязычного источника. Поиск информации в огромном потоке литературы требует от специалиста владения навыками чтения. Понимание иностранного текста достигается при осуществлении в основном двух видов чтения: ознакомительного (чтение текстов с извлечением их основного содержания) и изучающего (чтение с извлечением полной информации из текста). Навыки владения этими видами чтения проверяются в текстовых заданиях контрольных работ и во время сдачи зачета и экзамена.

Ознакомительное чтение текста – чтение с охватом основного содержания складывается из следующих умений:

1. догадываться о значении незнакомых слов на основе словообразовательных признаков и контекста;
2. видеть интернациональные слова и устанавливать их значение;
3. игнорировать незнакомые слова, не являющиеся важными для понимания основного содержания текста;
4. распознавать связующие слова-ориентиры, выражающие логические отношения между предложениями и абзацами, и указывающие на последовательность развития темы;
5. находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке;

Важнейшим условием формирования указанных умений является усердная практика.

Точное полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения. Данный вид чтения предполагает умение проводить лексико-грамматический анализ текста. Необходимо определить каждое предложение. Сложное предложение разбить на отдельные предложения, в каждом из них найти группу подлежащего и дополнения, и группу сказуемого. Итогом изучающего чтения является точный перевод текста на русский язык. Проводя этот вид работы, следует развивать навыки адекватного перевода текста с использованием общих и специальных словарей. При этом необходимо помнить, что перевод – это передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого. Стремясь выразить средствами русского языка форму и содержание оригинала, можно отступать от точного соответствия отдельных слов, предлагаемого словарем. Смысловая структура слова, т.е. перечень всех его словарных значений, не исчерпывает возможностей, заложенных в слове. Некоторые оттенки значений слова выступают только в соответствующем контексте. Контекстуальное значение в словарях не фиксируется.

Технология организации самостоятельной работы обучающихся включает использование информационных и материально-технических ресурсов образовательного учреждения.

Перед выполнением обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит консультирование по выполнению задания, который включает цель задания, его содержания, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. Во время выполнения обучающимися внеаудиторной самостоятельной работы и при необходимости преподаватель может проводить индивидуальные и групповые консультации.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами обучающихся в зависимости от цели, объекта, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений обучающихся (см. п. 4.2.).

6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Основная литература.

1. Маклюэн М. Галактика Гуттенберга: Становление человека печатающего.СПб.2013.http://www.iprbookshop.ru/36298.html

6.2. Дополнительная литература.

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект).М.: Российский университет дружбы народов,2013.http://www.iprbookshop.ru/22221.

6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы.

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf

6.4. Нормативные правовые документы.

1. ГОСТ 7.32-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления.
2. Федеральный закон Российской Федерации от 27 июля 2006 г. № 149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации».

6.5. Интернет-ресурсы, справочные системы.

1. http://www.lexilogos.com/english/dictionary.htm – Интернет-коллекция английских словарей с возможностью поиска.
2. http://www.lingvoda.ru/transforum/team_dic.asp – Ассоциация лексикографов Lingvo.
3. http://translations.web-3.ru/ -- Портал переводчиков, профессиональный ресурс.
4. http://digitalhumanities.org:3030/companion/view?docId=blackwell/9781405103213/9781405103213.xml – портал, посвященный цифровым гуманитарным наукам.

6.6. Иные рекомендуемые источники.

1. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.
2. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990.
3. *Гаспаров М.Л.* Записи и выписки. 3 изд. М.: НЛО, 2012.
4. *Мильчин А.Э.* Как надо и не надо делать книги. Культура издания в примерах. М.: НЛО, 2012.
5. О редактировании и редакторах. Антология-хрестоматия. Сост. А.Э. Мильчин. М., НЛО, 2011.
6. *Катфорд Д.К.* Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. 2-е изд. М., 2009.
7. *Кронгауз М.* Русский язык на грани нервного срыва. М, 2011.
8. *Экономакис Э.* Справочник культурных различий. Русско-английский. Англо-русский. СПб., 2006.

7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Требования к аудиториям (помещениям) для проведения занятий.

Аудитории с компьютерным и проекционным оборудованием для демонстрации презентаций.

Требования к программному обеспечению общего пользования.

Необходимы проектор и ноутбук для демонстрации презентаций, а также устойчивый источник интернета для пользования сервисами онлайн-библиотек и сайтов для перевода.